Contact Information:
Department of Spanish and Portuguese Studies
415 Conklin Hall
Rutgers University
Newark, NJ 07102
Email: stephanie.rodrig@rutgers.edu

Virtual Class Hours via Zoom: Monday 6-8:40PM
Zoom link -- https://rutgers.zoom.us/j/91985932922?pwd=RVVoL3J0MVE0M010N3pwYkRabmlaZz09
Meeting ID: 919 8593 2922
Password: 048160

Office Hours: Monday 3-5PM, or by appointment

Course Texts:

All other materials will be provided by the instructor or posted on Canvas for you to reference and download.

Medical Translation and Interpreting studies the methods and theories, as well as knowledge about the variety of approaches actually applied in the field. This course will present the examples of the variety of theoretical approaches which have been practiced and developed within medical interpretation and translation and of the solution driven mind of a translator and interpreter in a specialized field to determine the best approach dependent on the target audience. We will explore the definition of bilingual health care, which involves healthcare services provided in intercultural contexts, in which providers and patients need to communicate with each other through differences in languages, cultures, illness ideologies, socioeconomic statuses, and educational backgrounds. This course is designed to address and highlight the increasing needs of a linguistically diverse population accessing healthcare, along with the increasing numbers of issues faced by societies trying to accommodate these important changes to meet the needs of their diverse members.

Objective:
- Students will learn to apply the different theoretical translation principles, methods, and strategies in a medical setting.
- Students will learn the Canons of Professional Conduct and The Code of Ethics for Interpreters and Translators.
- Students will learn the complexity of bilingual healthcare, involving the intercultural contexts.
- Students will gain fluency in medical communication and terminology.
- Students will learn how to detect and solve medical translation problems through strategies, procedures and solutions.
- Students will understand the ethical, sociological, and professional aspects of healthcare translation.
• Students will learn how to understand and analyze a diverse variety of medical documents, evaluations, and forms.
• Students will analyze and discuss the research designs to advance theory and practice.
• Students will learn to professionally interpret in a medical setting, while using the correct terminology and scope.

**Teaching format and methods:**

Course contents are taught through lectures and guided group discussions on different topics. Teaching methods will promote both individual work and teamwork to develop students’ own specialized knowledge, intellectual skills, and interpersonal qualities. Students will also be provided with opportunities to i) actively participate in and reflect on their own learning processes, ii) structure their own learning experiences and relate them to the course syllabus, and ii) gradually become critical thinkers.

**Course Requirement and Grading:**

25% - Class participation, preparation, and attendance
15% - Short Essays
25% - 1 Theory based exam
35% - Final Research Paper (5 pages)

A = 90-100   B+ = 86-89
B = 80-85    C+ = 76-79
C = 70-75    D+ = 66-69
D = 60-65    F = 59 -

**Course Grading Breakdown:**

**Class Participation (25%):** Completing and thinking about the reading before class is a vital requirement. Your fully engaged attention to our conversation and participation in our class discussions will enrich everyone’s experience. This class will not be solely lecturing, it will be interactive, which will allow each student to ask questions, share experiences, concerns, and practical problems encountered while translating and/or interpreting. The short exercises, questions on Blackboard, and your legal glossary and termbase will also be counted toward this section.

**Short Essays (15%):** There are a total of two (2) short essays to be completed and submitted by the beginning of class on the day indicated on the syllabus. Late papers will be marked down half a grade (i.e. 3 pts) for each day the paper is late. I will not accept papers that are over a week late. Unfinished in-class assignments will receive a 0.

Make sure all sources and references are cited to avoid any case of plagiarism. Simply acknowledging that certain material has been borrowed and providing your audience with the information necessary to find that source is usually enough to prevent plagiarism. (Please see Plagiarism clause listed below).

**Theory Exam (25%):** This exam will cover Translation and Interpreting Methodologies, Theories, and Practices previously discussed and exercised during class.

**Research Paper (35%):** I will suggest topics for essays, but if you would like to develop your own topic, you will need to clear it with me before beginning to write.
Research Paper Requirements:

1. 5 pages
2. Font - Times New Roman
3. Font size - 12 pt.
4. Bibliography/References

Required Format:

-a heading with the following elements: <your name> <date> <my name> <course name> <Assignment #>

-a captivating TITLE for your essay, centered at the top of the page>

-page number with –your last name, after the first page, centered in footer on all remaining pages>

Indent the first line of every paragraph, and include a clearly stated thesis and supporting evidence from the text that you are interpreting. Double space and spell and grammar-check your essay before delivering.

Essays are due at the beginning of class on the day indicated on the syllabus. Late papers will be marked down half a grade (i.e. 3 pts) for each day the paper is late. I will not accept papers that are over a week late. Unfinished in-class assignments will receive a 0.

Make sure all sources and references are cited to avoid any case of plagiarism. Simply acknowledging that certain material has been borrowed and providing your audience with the information necessary to find that source is usually enough to prevent plagiarism.

Plagiarism is a serious offense and will constitute grounds for failing the assignment, potentially the class and may constitute grounds for expulsion from the University. If found guilty of plagiarism, it becomes part of your permanent record. What is plagiarism:

• to steal and pass off (the ideas or words of another) as one's own
• to use (another's production) without crediting the source
• to commit literary theft
• to present as new and original an idea or product derived from an existing source

Attendance: If you have to miss a class for a compelling reason (illness, personal or family emergency, religious holiday observance), let me know (in advance when possible). After four absences your grade will go down by 5 pts for each absence. Three late arrivals, mid-class absences or early departures (of more than ten minutes) together will constitute an unexcused absence.

Academic Integrity:
As an academic community dedicated to the creation, dissemination, and application of knowledge, Rutgers University is committed to fostering an intellectual and ethical environment based on the principles of academic integrity. Academic integrity is essential to the success of the University’s educational and research missions, and violations of academic integrity constitute serious offenses against the entire academic community. The entire Academic Integrity Policy can be found here: http://academicintegrity.rutgers.edu/academic-integrity-policy/

Students with Disabilities: Rutgers University welcomes students with disabilities into all of the University's educational programs. The Office of Disability Services (ODS) is responsible for the determination of appropriate accommodations for students who encounter barriers due to disability. In order to receive consideration for reasonable accommodations, a student with a disability must contact ODS, register, have an initial appointment, and provide documentation. Once a student has completed the ODS process (registration, initial appointment, and documentation submitted) and reasonable accommodations are determined to be necessary and appropriate, a Letter of Accommodation (LOA) will be provided to the student. The student must give the LOA to each course instructor, followed by a discussion with the instructor. This should be completed as early in the semester as possible as accommodations are not retroactive. More information can be found at ods.rutgers.edu. Contact ODS: (973) 353-5375 or ods@newark.rutgers.edu.

Counseling Services: Counseling Center Room 101, Blumenthal Hall, (973) 353-5805 or http://counseling.newark.rutgers.edu/.

Weekly Course Schedule:
Lesson 1 - Historical Overview of Medical Translation

Lesson 2 - Linguistics of Medical Translation
Assignment: Read Chapter 1, Medical Translation Step by Step.

Lesson 3 - Understanding the Healthcare Setting and its Language Provision Policy
Assignment: Read Chapter 2, Healthcare Interpreting Explained.

Lesson 4 - Consecutive and Simultaneous Interpreting
Assignment: Read Simultaneous Translation of Lectures and Speeches
Watch Simultaneous and Consecutive Interpreting videos and complete interpreting exercises (On Blackboard).

Lesson 5 - Understanding the Role of a Healthcare Interpreter and Ethics in Medical Communication
Assignment: Read Chapter 7 and 8, Healthcare Interpreting Explained.

Lesson 6 - Understanding Medical Communication and the Content of the Source
Assignment: Read Chapter 3 and 4, Medical Translation Step by Step

Lesson 7 - Medical Translation and Interpreting during COVID-19
Assignment: Read Life as a medical interpreter during COVID-19 crisis and When Coronavirus Care Gets Lost in Translation (On Blackboard). Complete short essay (1 page, double spaced) (On Blackboard).

Lesson 8 - Emerging Trends and Corresponding Challenges in Bilingual Health Research
Assignment: Read Chapter 2, Bilingual Health Communication, and submit responses to the 5 listed questions (On Blackboard).
Lesson 9 - Conceptualizing Interpreters in Bilingual Health Communication  
**Assignment:** Read Chapter 4, *Bilingual Health Communication*.

Lesson 10 - Midterm Exam

Lesson 11 - Medical Genres: Understanding Content and Form  
**Assignment:** Read Chapter 4, *Healthcare Interpreting Explained*. (On Blackboard).

Lesson 12 - Psychological Evaluations and Interpreting  
**Assignment:** Read *Psychological Interpretation* and complete interpreting exercise (On Blackboard).

Lesson 13 - Medical Translation Problems: strategies, procedures, and solutions  
**Assignment:** Read Chapter 5 & 6, *Medical Translation Step by Step*.

Lesson 14 - Medical Translation Problems: dealing with terms and other units of specialized knowledge  
**Assignment:** Read Chapter 7, *Medical Translation Step by Step* and submit responses to the 5 listed questions (On Canvas).

Lesson 15 - Final Essay Due